

.....  
*Komórka organizacyjna realizująca zamówienie*

0000-BPK.261.1.2025

Warszawa, 17.01.2025 r.

**Ogłoszenie o zamówieniu / Formularz zapytania ofertowego**  
(dostawa/usługa/robota budowlana)  
na realizację zleceń na tłumaczenia pisemne

1. Nazwa i adres Zamawiającego:

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego  
Biuro Prezesa  
al. Niepodległości 190,  
00-608 Warszawa  
NIP 526-00-13-054  
tel: +48 22 592 64 05  
e-mail: bpk@krus.gov.pl

2. Opis przedmiotu zamówienia:

- 1) wykonywanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dostarczonych przez Zleceniodawcę tłumaczeń oraz wykonywanie tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu ekonomii, finansów, prawa ze szczególnym uwzględnieniem tematyki ubezpieczeń społecznych, medycyny, orzecznictwa lekarskiego, ochrony zdrowia, rehabilitacji medycznej, bezpieczeństwa i higieny pracy, rolnictwa, biologii wraz z weryfikacją przetłumaczonego przez Zleceniobiorcę tekstu (zgodnie z §1 projektu umowy) oraz uwierzytelnianie tłumaczeń pisemnych w zakresie przedstawionej oferty (zgodnie z § 1 projektu umowy),
- 2) warunki płatności <sup>1)</sup>: zgodnie z projektem umowy §5 i §6
- 3) warunki dostawy (miejsce): adres Zleceniodawcy, zgodnie z projektem umowy § 2
- 4) inne szczegółowe wymagania Zamawiającego: zgodnie z projektem umowy.

3. Termin wykonania zamówienia:

Do dnia 31.12.2025 r. licząc od dnia podpisania umowy albo do wyczerpania środków, o których mowa w § 5 ust. 1 projektu umowy.

4. Kryteria oceny ofert <sup>2)</sup>

Oferty zostaną ocenione przez Zleceniodawcę w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

Symbol kryterium	KRYTERIUM	WAGA	Max. ilość punktów do uzyskania za kryterium po uwzględnieniu wagi
C	Cena	30%	30 pkt
J	Jakość tłumaczenia fragmentu tekstu naukowego na język polski	60%	60 pkt
D	Doświadczenie zleceniobiorcy w realizacji usług tłumaczeń pisemnych (max. 4 referencje)	5%	5 pkt
S	Aspekt społeczny (zatrudnianie osób niepełnosprawnych)	5%	5 pkt
<b>RAZEM:</b>		100%	100 pkt

Zleceniodawca udzieli zamówienia Zleceniobiorcy, który uzyska największą łączną liczbę punktów  
 $Z = C + J + D + S$ .

Obliczenia w poszczególnych kryteriach dokonane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Zleceniodawca dokona oceny na podstawie następujących opisanych sposobów obliczania punktów:

**a) dla kryterium „cena” – „C” zostanie zastosowany wzór:**

**Cena „C”** =  $(CA_{min.}/CA_{bad.}) \times 5$  [pkt] +  $(CB_{min.}/CB_{bad.}) \times 22,5$  [pkt] +  $(CC_{min.}/CC_{bad.}) \times 2,5$  [pkt]

**gdzie:**

**C** – liczba punktów otrzymanych przez ocenianą ofertę w kryterium „Cena”.

**CA min.** = najniższa suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego z tabeli A w Załączniku nr 1 do Umowy spośród ważnych ofert

**CA bad.** = suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego z tabeli A w Załączniku nr 1 do Umowy ocenianej oferty

**CB min.** = najniższa suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego z tabeli B w Załączniku nr 1 do Umowy spośród ważnych ofert

**CB bad.** = suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego z tabeli B w Załączniku nr 1 do Umowy ocenianej oferty

**CC min.** = najniższa suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego z tabeli C w Załączniku nr 1 do Umowy spośród ważnych ofert

**CC bad.** = suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego z tabeli C w Załączniku nr 1 do Umowy ocenianej oferty

Do obliczeń zostaną przyjęte zaoferowane przez Zleceniobiorcę w Załączniku nr 1 do Umowy ceny brutto.

**UWAGA: ceny jednostkowe netto i brutto w formularzu cenowym należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.**

W kryterium tym Zleceniobiorca może otrzymać maksymalnie 30 pkt.

**b) dla kryterium „jakość tłumaczenia fragmentów artykułów naukowych z języków obcych na język polski”**

Zleceniobiorca dołączy do oferty przetłumaczone trzy fragmenty artykułów naukowych wskazanych przez Zleceniodawcę. Fragmenty do przetłumaczenia są w trzech językach: angielskim, niemieckim i francuskim. Tłumaczenia należy dokonać na język polski i załączyć do formularza oferty. Tłumaczenie w języku polskim zostanie zweryfikowane przez Zleceniodawcę pod względem zastosowania poprawnej terminologii, zachowania zawartości merytorycznej tekstu, poprawności technicznej i faktycznej oraz stylistyki i poprawności językowej tekstu.

Za tłumaczenie fragmentów można otrzymać:

- j. angielski – do 40 punktów,
- j. niemiecki – do 10 punktów,
- j. francuski – do 10 punktów.

Od punktacji dla tłumaczenia każdego tekstu są odliczane błędy z ww. kategorii. Błędy są klasyfikowane jako: poważne, średnie i drobne i mają przyporządkowane następujące wartości ujemne oraz wagi:

poważny	-1,5	100%
średni	-0,5	50%
drobny	-0,25	25%

Aby obliczyć punkty ujemne za dane tłumaczenie zostanie zastosowany wzór:

**Typ błędu x punktacja dla błędu x waga błędu = liczba punktów ujemnych.**

Otrzymany wynik ww. iloczynu zostanie odejty od maksymalnej punktacji za tłumaczenie tekstu w danym języku.

W kryterium tym Zleceniobiorca może otrzymać maksymalnie 60 pkt.

**c) dla kryterium „doświadczenie Zleceniobiorcy w realizacji usług tłumaczeń pisemnych (max. 4 referencje)”**

Zleceniobiorca przedstawi maksymalnie 4 referencje za zrealizowane przez siebie usługi tłumaczeń pisemnych z ostatnich trzech lat licząc od daty zamieszczenia niniejszego Ogłoszenia o zamówieniu. Za każde przedstawione referencje Zleceniobiorca może uzyskać 1,25 punkta. W kryterium tym Zleceniobiorca może otrzymać maksymalnie 5 pkt.

**d) dla kryterium „Aspekt społeczny (zatrudnianie osób niepełnosprawnych)”**

Jeśli Zleceniobiorca zatrudnia na umowę o pracę w pełnym wymiarze czasu pracy zgodnie z przepisami kodeksu pracy oraz ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 roku o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz.U. z 2024 r. poz. 44) co najmniej 1 osobę niepełnosprawną do wykonywania usług tłumaczeń pisemnych, która będzie wykonywała te usługi również w ramach realizacji Umowy z Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego to otrzymuje 5 pkt za spełnienie tego kryterium. Zleceniobiorca poświadczają ten fakt na Formularzu oferty w punkcie 7 oraz wypełniając załącznik nr 2 do projektu umowy.

**Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa):  $Z = C + J + D + S$ ,**

gdzie:

**Z** – ocena końcowa,

**C** – punkty za cenę,

**J** – punkty za jakość tłumaczenia fragmentów artykułów naukowych z języków obcych na język polski,

**D** – punkty za doświadczenie Zleceniobiorcy w realizacji usług tłumaczeń pisemnych

**S** – realizacja aspektu społecznego, czyli przyczynianie się do integracji społecznej i zawodowej osób niepełnosprawnych.

Zgodnie z przyjętymi w dniu 29 marca 2017 roku przez Radę Ministrów „Zaleceniami w sprawie uwzględniania przez administrację rządową aspektów społecznych w zamówieniach publicznych” Zleceniodawca zastrzega sobie prawo, że w przypadku złożenia ofert o tej samej ilości punktów, dokona wyboru tego Zleceniobiorcy, który przyczynia się do integracji społecznej i zawodowej osób niepełnosprawnych.

**5. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.**

Ofertę należy złożyć:

- 1) osobiście w siedzibie Centrali KRUS: al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa (kancelaria-pokój nr 101, w godz. 8.00-16.00),
- 2) przesłać na adres: Biuro Prezesa, Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa (liczy się data wpływu oferty do Kasy).
- 3) w wersji elektronicznej na e-mail: [bpk@krus.gov.pl](mailto:bpk@krus.gov.pl)

w nieprzekraczalnym terminie do dnia 31.01.2025 r.

Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie. Oferty należy złożyć na załączonym formularzu oferty. Oferta może być złożona na formularzu wykonawcy, jeżeli zawiera wszystkie elementy wymagane formularzem oferty. Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- a) wypełniony i podpisany formularz oferty;
- b) tłumaczenia 3 fragmentów artykułów naukowych na jęz. polski;
- c) wypełniony i parafowany projekt umowy wraz z załącznikami nr 1 i nr 2 do projektu umowy;
- d) podpisana klauzula informacyjna;

**6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.**

**7. Załącznikami do niniejszego ogłoszenia są:**

- a) projekt umowy
- b) załącznik nr 1 i nr 2 do projektu umowy

- c) formularz oferty
- d) formularz klauzuli informacyjnej
- e) tekst w jęz. angielskim do tłumaczenia na jęz. polski
- f) tekst w jęz. niemieckim do tłumaczenia na jęz. polski
- g) tekst w jęz. francuskim do tłumaczenia na jęz. polski

8. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszego postępowania bez podania przyczyny.

9. Niniejsze ogłoszenie nie stanowi zobowiązania Zleceniodawcy do udzielenia niniejszego zamówienia.

10. Niniejsze ogłoszenie o zapytanie ofertowe jest realizowane z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych.

GLÓWNY SPECJALISTA  
mgr Magdalena Szewczyk  
17.01.2025

<sup>1)</sup> w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.

<sup>2)</sup> w przypadku zamówień dotyczących najmu lub dzierżawy, należy podać informację, iż ocena złożonych ofert obejmuje również ewentualne oferty z zasobu nieruchomości Skarbu Państwa.